

KARTA PRZEDMIOTU NA ROK AKADEMICKI 2020/2021																				
INFORMACJE OGÓLNE																				
1. Nazwa przedmiotu kształcenia Przekład w teorii i praktyce																				
2. Nazwa jednostki prowadzącej moduł (należy wskazać nazwę zgodnie ze Statutem PSW) Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych, Zakład Neofilologii																				
3. Grupa treści kształcenia (moduł może być realizowany w ramach treści kształcenia ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego lub innego) treści kształcenia kierunkowego																				
4. Typ przedmiotu (obowiązkowy, do wyboru) do wyboru																				
5. Poziom studiów stopnia I																				
6. Liczba punktów ECTS 4																				
7. Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany) Podstawowy																				
8. Rok studiów, semestr II rok, semestr III – zimowy																				
9. Liczba godzin w semestrze <table><tr><td>Wyk.</td><td>Ćw.</td><td>L*</td><td>Prj.</td><td>Pbn.</td><td>Zp.</td><td>Pr.</td></tr><tr><td></td><td>30</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>							Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.		30					
Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.														
	30																			
10. Język wykładowy: angielski																				
11. Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy wykładowcy/wykładowców prowadzących zajęcia) Magda Pawłowicz, mgr																				
INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE																				
12. Wymagania wstępne Zaliczenie II semestru Znajomość podstawowych pojęć językoznawczych																				
13. Cele przedmiotu C1 znajomienie studentów z mi pojęciami współczesnej teorii przekładu; C2 przekazanie wiedzy o kryteriach determinujących wybór technik przekładu oraz jego oceny; C3 budowanie świadomości w zakresie różnorodności strategii i technik translatorskich, ich uwarunkowań i konsekwencji ich stosowania; C4 budowanie świadomość dotyczącej swobody i ograniczeń w pracy tłumacza; C5 doskonalenie umiejętność opisu i interpretacji wariantów tłumaczenia; C 6 pobudzanie kreatywność i elastyczności w kształtowaniu przekładów i ich ocenie.																				
14. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych <table><tr><td>Student, który zaliczył przedmiot:</td><td>odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się</td></tr></table>							Student, który zaliczył przedmiot:	odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się												
Student, który zaliczył przedmiot:	odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się																			
WIEDZA																				
EU01 orientuje się w podstawowych pojęciach przekładoznawstwa;					K_W02															

EU02	ma wiedzę o kryteriach doboru odpowiednich technik przekładu zasad jego oceny przekładu;	K_W13
UMIEJĘTNOŚCI		
EU03	umiejętnie stosuje różnorodne strategie i techniki translatorskie, zna ich uwarunkowań i konsekwencji ich stosowania;	K_U01, K_U07
EU04	potrafi świadomie dobrać odpowiednie techniki w zależności od typu tekstu oraz rozumie ograniczenia w pracy tłumacza; rozumie i akceptuje wielość rozwiązań translatorskich;	K_U07
EU05	potrafi umiejętnie opisać i zinterpretować wariant tłumaczenia;	K_U02, K_U13
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU06	jest elastyczny w kształtowaniu przekładów różnych tekstów i w ich ocenie.	K_K01, K_K02
15. Treści programowe		
Forma zajęć – ćwiczenia		
Podstawowe pojęcia przekładoznawstwa i typologie tłumaczeń; Układ translacyjny i funkcje tłumacza; Teoria przekładu w kontekście współczesnej nauki o przekładzie; Podwójne uwarunkowanie przekładu i jego konsekwencje; Podstawy i metody krytyki przekładu; Pojęcie i cechy ekwiwalencji przekładowej; Ekwiwalencja przekładowa; wybrane koncepcje ekwiwalencji; Nieprzekładalność. Ekwiwalencja zerowa i drogi jej przewyższania; Uwarunkowania funkcjonowania i odbioru przekładu; Wybrane techniki translatorskie;		
16. Narzędzia/metody dydaktyczne		
1. Wykład problemowy		
2. Odniesienie do potocznych wyobrażeń na temat przekładu i pracy tłumacza		
3. Konfrontatywna prezentacja koncepcji translatorycznych		
4. Nowoczesne narzędzia TIK wspierające tłumacza		
5. Nowoczesne metody nauczania teorii i praktyki przekładu z wykorzystaniem Internetu		
6. Interaktywne/multimedialne prezentacje materiału leksykalnego (bezkontekstowa i kontekstowa)		
17. Sposoby oceny (F – formująca; P – podsumowująca)		
F1. Samodzielna interpretacja przytaczanych przykładów		
F2. Aktywność na zajęciach		
F3. Kolokwia pisemne śródsesemestralne		
P1. Zaliczenie z oceną		
18. Obciążenia pracą studenta		
forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
Godziny kontaktowe z nauczycielem**	40	
Przygotowanie się do zajęć	30	
Przygotowanie się do testów	20	
Wykonanie własnego tłumaczenia tekstu	10	
SUMA	100	

SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4
DLA PRZEDMIOTU	
19. Literatura podstawowa i uzupełniająca	
Literatura podstawowa:	
1) Munday, J. (2008). <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i> . London and New York: Routledge.	
2) Hejwowski, K. (2015). <i>Iluzja przekładu</i> , Katowice: Wydawnictwo Śląsk.	
Literatura uzupełniająca:	
1) Baker, M. (2009). <i>In Other Words. A coursebook on translation</i> . London and New York: Routledge.	
2) Bassnett, S. (2008). <i>Translation Studies</i> . London and New York: Routledge.	
20. Formy oceny – szczegóły	
Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną	
Procentowy podział ocenianych efektów uczenia się w kategoriach wiedza, umiejętności, kompetencje: W – 25%, U – 50 %, K – 25% - wyliczenie wg przedstawionych powyżej kategorii efektów uczenia się. Oceniane elementy: - aktywność na zajęciach; - wyniki z testu/testów (zadania wielokrotnego wyboru oraz pytania otwarte). Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów: 5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń 4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami 4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami 3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami 3.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu) 2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty W przypadku kolokwium/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu 50%-65,5% - 3,0; 66%-75,5% - 3,5; 76%-83,5% - 4,0; 84%-89,5% - 4,5; 90%-100% - 5,0	
21. Inne przydatne informacje o przedmiocie	
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela Prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji	
2. Zajęcia odbywać się będą w PSW w Białej Podlaskiej	
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć	
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem	

*L – laboratorium (w przypadku zajęć z języka obcego oznacza lektorat)

** Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego lub innej osoby prowadzącej zajęcia **oraz konsultacje**